

О.С. ВЫСТРОПОВА
(Волгоград)

**ГИПЕРБОЛА И СРАВНЕНИЕ
КАК СПОСОБЫ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ
ИНДИВИДУАЛЬНО-АВТОРСКОГО
КОНЦЕПТА «ЛЮБОВЬ»
В ТВОРЧЕСТВЕ Р. БЁРНСА**

Описаны гипербола и сравнение как способы языковой реализации концепта «любовь» на материале наиболее известных стихотворений Р. Бёрнса. Предложена интерпретация наиболее важных фрагментов этих произведений, фиксирующих перцептивно-образную и ценностную составляющие данного концепта.



Ключевые слова: вербализация, индивидуально-авторский концепт, образ, гипербола, метафора, сравнение, ценностный компонент концепта.

В современной лингвоконцептологии имеет место тенденция изучения индивидуально-авторских концептов. До недавнего времени, как отмечает Н.А. Красавский, вне поля зрения лингвоконцептологии оставалась «задача описания концептосферы индивидуальной, т.е. системы авторских ценностей, часто оформленных образами, которыми мыслит не среднестатистическая языковая личность, а элитарная личность» [2, с. 111]. К таким языковым личностям мы относим известного шотландского поэта Роберта Бёрнса. Его поэзия уже неоднократно привлекала внимание ученых (Д.Е. Эртнер, Ю.А. Осипова, К.В. Багратион-Мухранская, Е.Г. Дмитриева и др.), что обусловлено, с одной стороны, ее социальной направленностью, а с другой – самой эстетикой слога поэта.

В данной статье мы охарактеризуем базисный индивидуально-авторский концепт “love” («любовь»), в частности выявим его ценностный и образный компоненты, эксплицируемые гиперболой и сравнением. По нашему мнению, научная новизна представленной статьи заключается в том, что в современной лингвоконцептологии не акцентируется внимание на описании фигурального компонента индивидуально-авторских концептов. Гипербола и сравнение как стилистические ресурсы языка активно используются поэтами и писателями для создания художественных образов. Однако эти стилистические приемы редко становятся предметом специаль-

ного анализа лингвоконцептологов, изучающих индивидуально-авторские концептосферы. Заметим далее, что выбор для анализа гиперболы как средства объективации данного концепта обусловлен тем, что «как литературный прием гипербола подчеркивает субъективность создаваемого образа, его нарочитую условность. Но наряду с этим в гиперболе сохраняется связь с действительностью: в основе гиперболизации лежит оценка художественных явлений (образов), имеющих свой аналог (референт) в первичной реальности. Художник как бы возводит изображаемые явления в превосходную степень, крупно масштабирует их; он не обманывает читателей, а создает для них мир смещенных пропорций, преувеличенных страстей, заражает их этим миром, вызывая реакцию доверия. Это стимулирует воображение, заставляет обратить внимание на выделяемые особенности явлений, высвечивает черты характера литературных героев. <...> Гипербола по определению есть превышение нормы (предполагается, что читатель знает норму и в состоянии оценить эстетическую меру отхода от нее) [4, с. 259].

Данная фигура речи, как показывает материал, достаточно часто используется Р. Бёрнсом, в особенности при языковой объективации концепта “love”. Приведем пример из стихотворения «Любовь, как роза, роза красная» (“A Red, Red Rose”): *And I will come again, my Love, Tho’ ’twere ten thousand mile!* (здесь и далее произведения Р. Бёрнса цитируются по [5]). – *Вернусь к тебе, хоть целый свет Пришлось бы мне пройти!* (перевод С.Я. Маршак). Здесь представлен эпизод из монолога-обращения влюбленного юноши, готового ради своей любимой девушки пройти долгий путь, чтобы вернуться к ней. Для его любви к ней даже расстояние не преграда. В приведенном фрагменте при помощи гиперболы, выраженной числительным *ten thousand mile* (рус. «десять тысяч миль»), автор передает чувство преданности лирического героя своей возлюбленной. Гипербола в данном случае выступает способом репрезентации образного компонента индивидуально-авторского концепта “love” – длинный путь, равный десяти тысячам миль.

В следующем фрагменте из не менее известного стихотворения «Я сердцем на севере» (“My Heart’s In The Highlands”) – *Wherever I wander, wherever I rove, The hills of the Highlands for ever I love.* – *Куда бы ни шел я, и*

где б ни бродил, Я горы родные навек полюбил (пер. Ю.В. Князева) – гиперболой *for ever* (рус. «навсегда») четко эксплицирован позитивно-ценностный компонент концепта “love”. Обратимся к сюжетной линии стихотворения. В нем протагонист обращается с прощальными словами к любимому краю, родной природе Шотландии и соотечественникам, уверяя их в своей любви к отечеству. При помощи гиперболы в приведенном примере ярко выражены чувство любви и преданность героя Родине.

Не менее однозначно реализована позитивно-ценностная составляющая концепта “love” посредством развернутой гиперболы в структуре высказывания *I'll keep it till the hour I die* (стихотворение «Тайная любовь» (“I Love My Love In Secret”)): *My Sandy brak a piece o' gowd, While down his cheeks the saut tears row'd; He took a hauf, and gied it to me, And I'll keep it till the hour I die. My Sandy O, &c. – Мой Сэнди делится со мной И в день, когда придет беда, Его подарок дорогой Я бережно храню всегда* (пер. Ю.В. Князева). В данном стихотворении представлен монолог героини, повествующей о том, что она и ее возлюбленный Сэнди вынуждены любить друг друга тайно, скрывая свои чувства от других. Символом их взаимной любви является кольцо, которое подарил лирической героине ее любимый. Однако ее подарок был лучше – она отдала любимому Сэнди свое сердце. В приведенном примере, как можно видеть, гиперболой переданы верность и любовь героини произведению своему возлюбленному.

Гипербола является средством репрезентации ценностного компонента индивидуально-авторского концепта “love” и в следующем отрывке из стихотворения «Ответ Кларинде» (“Sylvander To Clarinda”): *O could the Fates but name the price Would bless me with your charms and you! With frantic joy I'd pay it thrice, If human art and power could do! – Могла б Судьба назначить цену За счастье быть с тобой всегда, С безумной радостью, блаженно, Я трижды б заплатил тогда* (пер. Ю.В. Князева). Обратимся к сюжетной линии стихотворения. Протагонист повествует о безответной любви барда Сильвандера (самого Роберта Бёрнса) к красавице Кларинде (подруге Роберта Бёрнса, миссис Агнес Мак-лиоз). Любовь Сильвандера мучительна, она причиняет ему боль, но, страдая от безответной любви, Сильвандер смеет предложить Кларинде лишь дружбу. И все же бард не в силах побо-

роть свои чувства и решается признаться девушке в любви. Гипербола *with frantic joy I'd pay it thrice* (рус. «с безумной радостью я бы заплатил за это трижды»), выраженная числительным, передает чувство восхищения лирического героя своей возлюбленной и его готовность заплатить любую цену, назначенную судьбой, за возможность обладать ее чарами и красотой.

Посредством гиперболы поэт выразил ценностную составляющую концепта “love” и в произведении «Моя Элиза» (“Thou Fair Eliza”): *Thee, sweet maid, hae I offended? My offence is loving thee; Can't thou wreck his peace for ever, Wha for thine would gladly die? – Я ль, скажи, тебя обидел? Я ль тобой не дорожил? Никого вокруг не видел, Для тебя дышал и жил. За тебя, моя Элиза, Жизнь отдам я хоть сейчас, – Улыбнись же мне, Элиза, Обернись ко мне хоть раз!* (пер. М.Я. Бородинской). Здесь представлен монолог-обращение влюбленного юноши, преданного девушке Элизе. Не надеясь на взаимную любовь, он готов принять ее дружбу и ради нее способен даже пожертвовать своей жизнью. Наивысшее счастье для него – просто видеть нежный взгляд Элизы. Посредством гиперболы *wad gladly die*, выраженной глаголом в условном наклонении, передана готовность лирического героя к самопожертвованию ради своей любимой.

К фигурам речи, выражающим замещение качества по сходству, относятся и сравнения. Изобразительно-выразительный образ в приеме сравнения «возникает на основе переноса прямого значения слова из одной предметно-смысловой сферы на слово, обозначающее предмет или лицо из другой предметно-смысловой сферы. Связь двух слов осуществляется на базе “третьего члена” (*tertium comparatōnis*), в котором содержится общее свойство двух сопоставляемых величин, формально связанных в новую целостность с помощью сравнительных союзов» [1, с. 369]. Как фигура речи сравнение сопоставимо с метафорой: «...в основе метафоры лежит не просто сравнение, а сравнение образное; иными словами, метафора и образное сравнение находятся в отношениях производности» [3, с. 174].

Обратимся к репрезентации индивидуально-авторского концепта “love”, выраженного при помощи приема сравнения: *O my Luve's like a red, red rose, That's newly sprung in June... – Любовь, как роза, роза красная, Цветет в моем саду...* (пер. С.Я. Маршака). Здесь мы читаем монолог-обращение протагониста к любимой

девушке. В данном примере посредством развернутого образного сравнения автор передает восторг лирического героя от чистоты и искренности любви. В приведенном фрагменте в концепте “love” выявляем образ красной розы. Ассоциативно читатель воспринимает эмоциональное положительное душевное состояние лирического героя данного произведения.

В следующем фрагменте этого же произведения – *O my Luve's like the melody, That's sweetly play'd in tune...* – *Любовь моя – как песенка, С которой в путь иду...* (пер. С.Я. Маршака) – при помощи развернутого эмоционального сравнения отмечаем языковую объективацию перцептивно-образной и ценностной составляющих концепта “love”. В приведенном примере посредством приема сравнения поэт передает чувство радости, воздушности и беззаботности протагониста, сердце которого поет от переполняющей его любви.

Эмоциональное сравнение является способом вербализации образного компонента концепта “love” в стихотворении «Милорд спешит в поля, в леса» (“Song--My Lord A-Hunting”): *Sae sweetly move her genty limbs, Like music notes o'lovers' hymns...* – *Две стройных ножки поутру Скользят по миистому коврику* (пер. С.Я. Маршака). При помощи приема сравнения *like music notes o'lovers' hymns* (рус. «как музыкальные ноты любовных гимнов») эксплицировано чувство восхищения лирического героя красотой и грацией простой крестьянской девушки Дженни, фермерской дочери. Красота Дженни не нуждается в искусственном украшении шелком, который носит знатная миледи. Обаяние простой крестьянки (в данном примере автор делает акцент на стройности ног девушки) пленит милорда. В приведенном примере образ музыкальных нот входит как составляющий признак индивидуально-авторского концепта “love”.

Образное сравнение выступает средством репрезентации перцептивно-образного компонента данного концепта в стихотворении «Девушка Баллохмиля» (“The Lass O' Ballochmyle”): *Her look was like the morning's eye, Her air like nature's vernal smile...* — *Ее взгляд был как глаз утра, Ее дыхание как весенняя улыбка природы...* (пер. наш. – О.В.). При помощи приема сравнения поэт передает чувство восхищения протагониста красотой его любимой девушки. Лирический герой произведения повествует о своей любви к крестьянке из селения Баллохмиля, он восторга-

ется ее красотой, говоря, что, даже занимаясь тяжелым физическим трудом, он думает лишь о ней, потому что ничто не в силах сравниться с ее очарованием. Приведенный пример вызывает у читателя образы утра и весенней природы.

Способом вербализации перцептивно-образного компонента индивидуально-авторского концепта “love” является также и развернутое образное сравнение в стихотворении «Берега реки Кри» (“The Flowery Banks Of Cree”): *It is Maria's voice I hear; So calls the woodlark in the grove...* – *Марии голос шелестит, Как в роще жаворонка зов...* – (пер. Ю.В. Князева). Поющий в роще жаворонок – это образный компонент концепта “love”. Здесь представлен отрывок из монолога влюбленного юноши, наслаждающегося летним вечером красотой природы и ожидающего свою любимую у реки Кри. В своем обращении протагонист просит возлюбленную повторить данную ему ранее клятву. Ассоциативно читатель воспринимает эмоционально положительную авторскую оценку описываемого душевного состояния лирического героя, ожидающего встречи с любимой.

Подытожим изложенное выше. Сравнение и гипербола выступают одним из способов эмотивной объективации индивидуально-авторского концепта “love” в стихотворениях шотландского поэта. Использование этих фигур речи служит действенным способом экспрессивизации художественного произведения, следовательно, способствует эмоциональному воздействию на читателя.

К числу наиболее распространенных с точки зрения структуры относятся развернутые гиперболы, что обусловлено их высоким эвристическим потенциалом, с точки зрения семантики к наиболее часто употребляемым Р. Бёрнсом относятся образные и эмоциональные сравнения.


В индивидуально-авторском концепте “love”, языковая объективация которого в рассмотренных произведениях Р. Бёрнса представлена посредством гиперболы и сравнения, выявлены образы длинного пути, красной розы, поющего в роще жаворонка, образы утра и весенней природы, образ мелодии и музыкальных нот. Концепт „love“ позитивно ценностен в индивидуально-авторской картине мира Р. Бёрнса. Мы обнаруживаем четко оформленную систему ценностных приоритетов главных персонажей в произведениях шотландского поэта. Ценностными ориентирами

лирических героев его произведений выступают готовность заплатить любую цену, назначенную судьбой, за возможность обладать возлюбленным (возлюбленной), готовность к самопожертвованию ради своей любви, чувства радости и восхищения, преданности и верности любимому человеку.

Литература

1. Брандес М.П. Стилистика немецкого языка. М. : Высш. шк., 1983.
2. Красавский Н.А. Индивидуально-авторская концептосфера Германа Гессе: образные и ценностные характеристики // Немецкая концептосфера: национальные и индивидуально-авторские концепты : кол. моногр. / науч. ред. В.И. Карасик. Волгоград: Парадигма, 2012. С. 107–149.
3. Москвин В.П. Стилистика русского языка : теоретический курс: учеб. пособие. Волгоград : Перемена, 2005.
4. Потебня А.А. Теоретическая поэтика. М. : Высш. шк., 1990.

5. The Complete Works of Robert Burns, with glossary translation of harder Burns words into German, French, Spanish, and American. URL: <http://www.robertburns.org/works>.



Hyperbola and comparison as the ways of language realization of the concept “love” in the creative work by R. Burns

There is described the hyperbola and comparison as the ways of language realization of the concept “love” on the material of the most famous poems by R. Burns. There is suggested the interpretation of the most important fragments of these works that fix the perceptive and figurative and value component of the given concept.

Key words: *verbalization, individual author’s concept, image, hyperbola, metaphor, comparison, value component of the concept.*

